

Ingenia

Ingeniería e Integración Avanzadas

Subtitulado y audiodescripción en Puntos de Información Electrónicos Proyecto PIE

Junio de 2010



ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN.....	3
2	ANTECEDENTES	3
3	OBJETO DE ESTUDIO	3
4	SUBTITULADO Y AUDIODESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS EN PÁGINAS WEB ACCESIBLES	4
5	CONSECUENCIAS DE LA SITUACIÓN TECNOLÓGICA PARA LA GESTIÓN DE CONTENIDOS CON SUBTÍTULOS Y AUDIODESCRIPCIÓN.	5
6	CONCLUSIONES	6

1 Introducción

Este documento estudia las posibilidades técnicas y mantenibilidad de los sistemas resultantes de las opciones existentes para dotar de la capacidad de subtitulado y audiodescripción a los contenidos multimedia que pudieran mostrarse en el contexto del proyecto de puntos de información electrónica (proyecto PIE).

2 Antecedentes

El presente documento se realiza en el ámbito descrito en el apartado 4 párrafos 4 y 5 de la oferta presentada por Ingenia.

El presente documento se elabora en el ámbito descrito del artículo 51 de las ordenanza reguladora de accesibilidad del municipio.

3 Objeto de estudio

El objeto de estudio del presente documento consiste en evaluar las posibilidades para dotar de subtitulado y audiodescripción las animaciones o contenidos multimedia que pudieran mostrarse en los dispositivos.

4 Subtitulado y Audiodescripción de contenidos en páginas Web accesibles

Se ha realizado un estudio tecnológico de las posibilidades para añadir subtitulado y audiodescripción en los posibles contenidos multimedia que se pudieran albergar en el servicio.

La evaluación tecnológica presenta tres posibilidades, según la ponencia de Lourdes Moreno, Ana M^a. Iglesias, Juan Manuel Carrero, y Paloma Martínez, "*Subtitulado y Audiodescripción en Páginas Web Accesibles*" del "*Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA)*" y "*la Universidad Carlos III de Madrid*", en el "*I Congreso de accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.*".

(documentación anexa: *Subtitulado y Audiodescripción en Páginas Web Accesibles*)

Dicho estudio muestra las posibilidades tecnológicas existentes para la audiodescripción y subtitulado de páginas Web accesibles. Si bien el estudio es de 2006, y ha habido avances en la tecnología, estos han sido en la reafirmación de las técnicas indicadas en el estudio, no identificándose nuevas técnicas para estos fines, ni resolviéndose las dificultades que se exponen en el apartado de conclusiones del presente informe.

Las tres posibilidades que muestra el estudio denota que la dificultad técnica para mostrar subtítulos y audiodescripción está resuelta mediante el empleo de lenguaje SMIL y reproductores embebidos en código HTML.

En todos los casos se denota la necesidad de realizar no solo la integración tecnológica sino una serie de trabajos técnicos en preproducción y postproducción específica para los contenidos, no existiendo interfaces amigables para realizar

estos trabajos, y en cualquier caso si los hubiera, requeriría un trabajo técnico en esta fase específico para todo contenido.

Estos trabajos requieren de herramientas de autor y de técnicos especializados para orquestar la metainformación del contenido y la sintonización de los distintos medios a converger en el reproductor multimedia.

5 Consecuencias de la situación tecnológica para la gestión de contenidos con subtítulos y audiodescripción.

La solución tecnológica para añadir a los puntos de información contenidos subtítulos y audiodescritos consiste en el empleo de un reproductor capaz de interpretar lenguaje SMIL. Las posibles integraciones en la aplicación de reproductor con capacidad para SMIL en la solución es tecnológicamente posible, ahora bien, la producción de contenidos se incrementaría en añadir el coste de la audiodescripción y el subtítulo.

La producción de contenidos debe añadir una fase de preproducción para contemplar la audiodescripción y el subtítulo desde el inicio.

La producción de contenidos requiere de una fase de postproducción para orquestar por parte de un técnico especializado los distintos medios en el descriptor de contenido, en cada actualización, o creación de nuevo contenido.

La aplicación requiere de dos funcionalidades más para seleccionar si se muestran los contenidos multimedia que hubiera con subtítulo o audiodescripción.

La audiodescripción y el subtítulo para cada contenido se debería realizar en los distintos idiomas de la aplicación castellano, francés, inglés y rumano, al igual que el resto de la plataforma.

El despliegue de contenidos requiere de ocho fases de revisión adicional y pruebas para comprobar el subtítulo y la audiodescripción en los diferentes idiomas.

La autonomía de los usuarios para realizar la administración de contenidos desaparece, siendo necesaria la colaboración técnica.

El tiempo requerido para la publicación de un contenido aumenta, haciendo más lenta la administración de contenidos.

El coste requerido para la administración de contenidos aumenta.

No disponer del apoyo técnico conllevaría una menor o nula frecuencia de actualización por lo que los contenidos caerían en obsolescencia e información incorrecta, obligando al apagado del dispositivo.

6 Conclusiones

Ingenia considera que dotar al dispositivo de contenido multimedia reduce la mantenibilidad de los contenidos y provoca la necesidad de asistencia técnica para la gestión de contenidos. Esta situación compromete el objetivo del proyecto, recomendando que el uso multimedia en el dispositivo sea muy restringido o nulo.

Aún más, incorporar subtítulo y audiodescripción a los posibles contenidos multimedia comprometería los objetivos de sostenibilidad del proyecto, imponiendo la necesidad de unos medios que no están disponibles ni en la etapa de

construcción del dispositivo, ni en la etapa posterior de mantenimiento y administración de contenidos durante la vida del dispositivo, y para los que este proyecto no ha sido dimensionado en ninguno de sus aspectos.